

Le Dictionnaire du Musulman

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

La définition du mot « Allah »

Ecrit et traduit par : Ilyas abou Roumayssa



= @dicodumusulman

Le Dictionnaire du Musulman

Définition du mot « Allah »

- **La langue arabe**

Le mot Allah est composé de trois lettres : *le alif (أ)* , *le lam (ل)* et *le ha(ه)* .¹

Ces trois lettres signifient l'action d'adorer. On tire de ces trois lettres le mot *ilah*, qui désigne une chose qui est adorée. Toute chose qui est adorée peut-être nommer *ilah*.

Lorsque le mot *ilah* est défini par les lettres *alif* et *lam* il désigne La divinité qui mérite d'être adorée seule et sans associé (al-ilah).

Exemple :

– Si une personne se met à adorer une statue. Cette statue est appelée *ilah* car elle est adorée.

Afin de faciliter et d'alléger la prononciation, les Arabes ont supprimé le *alif*.

al-ilah → al-Ilah → Allah.²



= @dicodumusulman

Le Dictionnaire du Musulman

• La terminologie islamique

Allah: celui qui est adoré et unifié seul. Il est celui qui possède l'attribut parfait de la divinité. Il s'agit du nom qui mérite le plus l'adoration, car il est unique à Allah, le créateur de l'univers. C'est pour cela que l'on dit « *allahou akbar* » (Allah est le plus grand), « *al hamdullilah* » (la louange est à Allah).³

﴿إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي﴾ [طه: 14]

Allah le très haut a dit : {certes, c'est Moi Allah : point de divinité que Moi. Adore-Moi donc et accomplis la Salât pour te souvenir de Moi} [20 :14]

﴿قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ أَفَلَا تَسْمَعُونَ﴾ [القصص : 71]

Dis : « Que diriez-vous? Si Allah vous assignait la nuit en permanence jusqu'au Jour de la Résurrection, quelle divinité autre qu'Allah pourrait vous apporter une lumière ? N'entendez-vous donc pas ? » [28 :71]

« *Quelle divinité autre qu'Allah pourrait vous apporter une lumière ?* » :

C'est-à-dire : quelle autre divinité que la vraie divinité qui mérite toute l'adoration vous viendra avec la lumière du jour pour vous éclairer ?⁴



= @dicodumusulman

Le Dictionnaire du Musulman

Tout ce qui est adoré en dehors d'Allah est une fausse divinité !

Allah le très haut affirme lui-même l'existence d'autres divinités en dehors de Lui, mais les adorés est une chose nulle et sans fondement.

﴿وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ۖ كَلَّا ۖ سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا﴾ [مریم: 81]

Ils ont adopté des divinités en dehors d'Allah pour qu'ils leur soient des protecteurs (contre le châtement). Bien au contraire ! [Ces divinités] renieront leur adoration et seront pour eux des adversaires. [19 :81-82]

Allah nous informe à propos des mécréants et des associateurs : ils ont certes pris des divinités en dehors de leur seigneur, ils en sont fiers et cherchent protection à travers elles.

Puis Allah nous informe que la situation n'est pas comme ils le prétendent et que « *Bien au contraire ! [Ces divinités] renieront leur adoration* », le jour du jugement et « *seront pour eux des adversaires* » contrairement à ce qu'ils pensent.⁵

﴿وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَن لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُ ۖ إِلَى يَوْمِ الْبَيْعَةِ وَهُمْ عَنِ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ۖ وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ﴾

[الأحقاف: 5-6]

Et qui est plus égaré que celui qui invoque en dehors d'Allah, et que la vie ne saura lui répondre jusqu'au Jour de la Résurrection ? Et elles [leurs divinités] sont indifférentes à leur invocation. Et quand les gens seront rassemblés [pour le Jugement] elles seront leurs ennemies et nieront leur adoration [pour elles]. [46 :5-6]



= @dicodumusulman

Le Dictionnaire du Musulman

﴿وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ ءَالِهَةً لَعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ۚ لَا يَسْتَجِيبُونَ
نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُخَضَّرُونَ﴾ [الأحقاف: 5-6]

Et ils adoptèrent des divinités en dehors d'Allah, dans l'espoir d'être secourus... Celles-ci ne pourront pas les secourir, elles formeront au contraire une armée dressée contre eux, elles formeront au contraire une armée dressée contre eux. [36:74-75]

Allah blâme les associateurs, car ils ont pris des divinités avec Allah, en se rapprochant d'elles [par l'adoration] afin d'obtenir le secours et la subsistance.

Celles-ci ne pourront pas les secourir : c'est-à-dire que ces divinités ne seront pas en mesure d'aider ceux qui les adoreraient. Bien au contraire, elles seront encore plus incapables que cela, car elles ne pourront pas se secourir elles-mêmes. Elles ne pourront pas se venger contre ceux qui leur voulaient du mal, car ce sont des objets inanimés qui n'entendent pas et ne raisonnent pas.



= @dicodumusulman

Le Dictionnaire du Musulman

La mauvaise définition du mot « Allah » dans l'attestation de foi

Après avoir expliqué les sens du mot « *ilah* » et « *Allah* » nous comprenons aisément l'erreur de certaines personnes qui traduisent l'attestation de foi musulmane et monothéiste par : « pas de créateur sauf Allah » ou « il n'y a de dieu que dieu ».

Le sens de l'attestation de foi musulmane est : **il n'y a pas de divinités qui méritent l'adoration en dehors d'Allah.**

Il n'est pas permis pour le musulman de traduire l'attestation par : pas de créateur sauf Allah, il n'y a de dieu que dieu ou pas de pourvoyeur sauf Allah. Ces paroles étaient prononcées par les mécréants de la Mecque à l'époque du prophète. Ils n'ont jamais renié que le créateur était Allah, pourtant cette croyance ne leur a pas été profitable. Allah et le prophète les ont jugés mécréants et leur destination sera l'enfer.

Les mécréants de la Mecque comprenaient parfaitement le sens de cette attestation et c'est pour cela qu'ils l'ont rejeté lorsque le prophète leur disait d'attester de la véracité de cette parole.⁷



= @dicodumusulman

Le Dictionnaire du Musulman

﴿وَلَيْنِ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ
الْعَلِيمُ﴾ [الزخرف: 9]

Et si tu leur demandes : « Qui a créé les cieus et la terre ? » Ils diront très certainement : « Le Puissant, l'Omniscient les a créés ». [43 :9]

Allah dit : « *Et si tu leur demandes* » Ô Mohammed à ces associateurs qui adorent autre qu'Allah : « *Qui a créé les cieus et la terre ?* » ils reconnaîtront très certainement qu'Allah est le créateur de tout cela seul et sans associés, mais malgré cela ils adorent avec lui des idoles.

La parole : « pas de créateur sauf Allah » est prononcée chez les juifs et les chrétiens. Le sens du mot créateur (khaliq) ou pourvoyeurs (razzaq) n'a pas le même sens que le mot Allah (celui qui mérite l'adoration). Traduire le mot Allah par « créateur » ou « pourvoyeur » est donc une erreur.



= @dicodumusulman

Le Dictionnaire du Musulman

Références

- 1- « maqayis lugha » ibn faris, tome 1 ; page 127.
- 2- « moukhtar sihah » Mohammed ibn abi bakr ar-razi, p.20.
- 3- « Tafsir sa'di » p.39 et « majmou' al fatawa » tome 14 ; page 12.
- 4- « tafsir ibn kathir » tome 5; page 277.
- 5- « tafsir tabari" tome 19; page 612.
- 6- « tafsir ibn kathir » tome 6; page 593.
- 7- Voir : « al ahkam al moulimma 'ala dourous al mouhimma » abdel aziz al fayouz, page 11 et « tafsir ibn kathir », tome 7 ; page 219



= @dicodumusulman